

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОУ ВПО «ДОНБАССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА И  
АРХИТЕКТУРЫ»



## «НАУКА И МИР В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

II Республиканской  
очно-заочной научной конференции

(23 ноября 2016 г., г. Макеевка)

Макеевка, 2016

УДК 80(06)+81(06)  
ББК 81.2  
Н 34

*Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры», протокол № 3 от 28.11.2016 г.*

**Редакционная коллегия:**

- Горохов Е. В. – председатель оргкомитета, ректор академии, д.т.н., профессор;  
Зайченко Н. М. – проректор по учебной работе, д.т.н., профессор;  
Мушанов В. Ф. – зам. председателя оргкомитета, проректор по научной работе, д.т.н., профессор;  
Назим Я. В. – проректор по научно-педагогической работе и международным связям, к.т.н., доцент;  
Левченко В. Н. – проректор по научно-педагогической и воспитательной работе, к.т.н., профессор;  
Назар Р. Н. – декан факультета гуманитарной подготовки, заведующий кафедрой прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент;  
Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, к.ф.н., доцент.

**Наука и мир в языковом пространстве** : сборник научных трудов II Республиканской очно-заочной научной конференции (23 ноября 2016 г., Макеевка) / редкол. : Е. В. Горохов, Н. М. Зайченко и др. – Макеевка : ДонНАСА, 2016. – 580 с.

Сборник содержит 138 научных работ участников II Республиканской очно-заочной научной конференции «Наука и мир в языковом пространстве».

УДК 80(06)+81(06)  
ББК 81.2

Материалы представлены по таким тематическим направлениям: «Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии»; «Ономастика Донбасса»; «Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей»; «Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы»; «Методика преподавания лингвистических дисциплин: традиции и инновации»; «Язык и средства массовой информации. Аббревиация», каждое из которых состоит из двух частей: 1) работы учёных-лингвистов, литературоведов, культурологов, методистов, педагогов (собственные и в соавторстве); 2) статьи и тезисы аспирантов, магистрантов, студентов, учащихся 10–11 классов в соавторстве с научным руководителем.

Издание заинтересует учёных-филологов, педагогов, студентов, учащихся, а также широкий круг читателей.

*Научное электронное издание*

Авторы научных статей несут ответственность за оригинальность текстов, а также достоверность изложенных фактов и положений

© Донбасская национальная академия строительства и архитектуры, 2016

### СЕКЦИЯ 3. «ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ДУХОВНЫХ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ»

206

*Руководитель, корректор: Л. И. Чернышова – к. филол. н., доцент*

1. **Мачай Татьяна Александровна** – к. пед. н., доцент, заведующая кафедрой украинского и русского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Язык текста как отражение речевой культуры коммуникантов". 206
2. **Митасова Элла Федоровна** – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков; **Онацкая Наталия Георгиевна** – старший преподаватель кафедры русского и украинского языков (ГУВПО «Донецкий национальный технический университет»). "Фразеологические единицы современного языка и их лингвострановедческое комментирование". 210
3. **Новикова Юлия Николаевна** – к. филол. н., доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации; **Атанова Галина Юрьевна** – ассистент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации (ГОУ ВПО «Донбасская национальная академия строительства и архитектуры»). "Русские и украинские фразеологические единицы с зоонимом "медведь": лингвокультурный аспект". 215
4. **Переверзева Екатерина Александровна** – преподаватель кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Когнитивный подход к исследованию фразеологических единиц китайского языка как фактора проявления национальной специфичности мира". 220
5. **Туленинова Лариса Владимировна** – к. филол. н., доцент кафедры английской и восточной филологии (ГОУ ВПО «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»). "Диахроническая трансформация аксиологической характеристики болезни в языковой картине мира". 223

#### Статьи в соавторстве с научным руководителем

6. **Бельская Кристина Александровна** – студентка 2 курса группы ЮР-15-2 специальности «Юриспруденция»; **Богданов Александр Викторович** – канд. н. по гос. управл., доцент кафедры краеведения (ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной 226

## **ДИАХРОНИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ БОЛЕЗНИ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

**Туленинова Лариса Владимировна,**  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английской и восточной филологии,  
**ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени  
Тараса Шевченко»**

Проблема соотношения языка и культуры является одной из наиболее интенсивно разрабатываемых областей гуманитарных и лингвистических исследований, в рамках которых все более возрастает роль лингвистического анализа ценностного измерения языка. Аксиология прослеживает историю формирования определенных ценностей, разрабатывает проблему существования, значимости ценностей, субъектно-объектной природы оценочного и ценностного отношений [1, с. 3]. В данной работе представлен фрагмент анализа ценностной составляющей концепта «болезнь» в английской и русской лингвокультурах в диахроническом аспекте, т. к. это дает возможность наиболее полного описания этнокультурного своеобразия ценностных смыслов данного феномена.

Польский философ Ян Хартман в своей работе «Болезнь как зло и болезнь как благо» («Illness as evil and illness as good») [2] при анализе интерпретации болезни в разные эпохи, выделил следующие вехи: 1) мифологическая идея болезни, насылаемой злыми силами, 2) болезнь как следствие потери равновесия определенных регулятивных компонентов, 3) медицинская тема «плохой крови», связывающая понятие болезни как алхимическое «нарушение гомеостаза», 4) механистический взгляд на патологию, символом которого является паралич (болезнь в соответствии с ним происходит по вине неправильного функционирования «телесного механизма»), 5) наиболее устрашающая болезнь – рак, символизирует еще один тип болезни: болезни, состоящей в обращении всех жизненных сил организма против него самого (болезнь как опухоль, новообразование, уродство); данной категории болезнь может быть описана как «самоагрессия»: пациент сам является причиной болезни.

Хартман также предлагает краткую «морфологию зла болезни», оценивая болезни как не-зло, как нечто позитивное, в понимании добра, считая «позитивный рефлекс» необходимым «в прагматических целях» и обосновывая данное утверждение двусмысленностью как религиозных, так и философских взглядов на болезнь. Так, христианство учит, что болезнь – испытание, которым Бог «проверяет» нашу веру; она – один из путей к Богу, а с другой стороны, христианство также рассматривает болезнь «как что-то плохое, чему Бог позволяет существовать и поэтому его надо терпеть и принимать». Иногда болезнь рассматривается даже как просто наказание, при этом подразумевается, что всякий, кто болен, заслуживает этого. Анализируя философские взгляды на болезнь, а именно «эстетический» подход, Хартман отмечает следующую



крайность: «болезнь имеет неотъемлемую специфическую моральную и эстетическую ценность», которая основывалась на убеждении, что социопсихологический тип личности частично обусловлен внешностью. Уникальное качество личности часто сопоставлялось с определенными «несовершенствами»: преклонным возрастом, хромотой, бледностью и т. п. Такой «эстетический» аспект болезни, ценимый романтическим движением, провоцировал некоторых на притворную болезнь (например, используя пудру, они добивались болезненной бледности, а иногда даже специально вызывали ее, выпив уксусную кислоту). Среди болезней, бесосновательно связываемых с высокими духовными ценностями – туберкулез и различные сердечные проблемы; еще более «престижными» (характерными для высших социальных слоев) считались гемофилия, мигрень и анемия. Простые смертные, которые также были не прочь отдать должное ценности болезни, довольствовались болезнями, которые имели значение «введения в общество» и символизировали перемещение в следующий класс в иерархии, определяемой возрастом. Такими были сначала «детские болезни», затем «болезни среднего возраста»: облысение и полнота (если это можно считать квазиболезнями) и, наконец, «старческие болезни».

Описанные выше факты позволяют говорить о трансформации ценностной характеристики болезни в обществе и проследить за данным явлением посредством выделения групп прототипов в диахронии: каждому этапу «морфологии зла болезни» Я. Хартмана явно соответствует своя группа прототипов и стереотипов:

1. Болезнь – результат вмешательства высших сил: «болезнь – наказание, посланное Богом за грехи»; «болезнь – испытание, один из путей к Богу».

2. Болезнь – потеря равновесия определенных регулятивных компонентов: «болезнь – интоксикация»; «болезнь – дисгармония».

3. Болезнь – результат «плохой крови»: «болезнь – частичная смерть».

4. Болезнь – результат неправильного функционирования «телесного механизма»: «болезнь – поломка организма».

5. Болезнь – «самоагрессия»: «болезнь – сам человек».

Данные прототипы во многом отражают повседневное знание о болезни, сформировавшееся в результате попыток объяснить причины неблагополучия организма. Многие из них закрепились в виде стереотипов в сознании и языке, что видно на примере следующих стереотипов и соответствующих им английских и русских устойчивых выражений и пословиц, которые принято считать одной из основных форм отражения культурных ценностей этноса:

– «болезнь – судьба»: *Болезнь нас не спрашивает; Death when it comes will have no denial*);

– «болезнь – следствие неправильного поведения (излишеств в пище, развлечениях, заботах и лени)»: *Не в меру еда – болезнь и беда. Где тиры да чай, там и немочи; Diseases are the interests of pleasures; What you have become is the price you paid to get what you used to want;*

– «богатство / власть от болезни не спасет»: *Больной не рад и золотой кровати; The royal crown cures no the headache;*

– «болезни душевные опаснее болезней физических»: *Руку, ногу переломишь, сживется; а душу переломишь, не сживется. Whom Gods would destroy, they first make mad;*

– «болезнь изменяет внутреннее и внешнее состояние человека определенным образом»: *Болезнь человека не красит, а старит; Уходила, умучила, согнула да скрючила (болезнь, лихорадка); As crooked as a dog's hind leg);*

– «болезнь приближает человека к смерти»: *быть одной ногой в могиле, на ладан дышим; to be on one's last legs to have one foot in the grave; smb. is not long for this world);*

– «болезни неизлечимы»: *Болезнь да горе изведут скоро. A cracked bell can never sound well. Mend or end);*

– «болезнь – не всегда плохо»: *Без болезни и здоровью не рад; Better feeling pain than feeling nothing at all;*

Представленный выше анализ позволяет, на наш взгляд, сделать следующие выводы:

1. Концепт болезнь имеет четко выраженную ценностную составляющую.  
2. Возможно выделить различные вехи в интерпретации болезни, каждой из которых соответствует своя оценочная и ценностная характеристика болезни, нашедшая свое вербальное воплощение.

3. Наиболее ярко ценностная сторона данного концепта представлена в повседневном знании и отражена как в русской, так и в английской лингвокультурах.

4. Оба этноса оценивают болезнь преимущественно как «зло», однако данная оценка неустойчива и обусловлена обстоятельствами, что отражено в их пословично-поговорочном фонде.

5. Дальнейшее исследование на базе более обширного фактического материала (включая произведения художественной литературы различных исторических эпох) позволит дополнить группы уже существующих оценочных стереотипов, относящихся к выделенным вехам в интерпретации болезни, что дополнит ценностную характеристику концепта болезнь.

### Литература

1. Ивин А. А. Аксиология / А. А. Ивин. – М.: Высшая школа, 2006. – 390 с.
2. Hartman, Jan. Illness as evil and Illness as good [Electronic resource] / Jan Hartman // Bioethics. – 2002. // Access : [http://www.iphils.uj.edu.pl/~j.hartman/do.php?c=bioethics&p=illness\\_as\\_evil\\_and\\_illness\\_as\\_good, free.](http://www.iphils.uj.edu.pl/~j.hartman/do.php?c=bioethics&p=illness_as_evil_and_illness_as_good, free.) – Title from screen.